

Project: *Integrated Programme for the Development of the University of Silesia*
[*"Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach"*]

Załącznik nr 3
Appendix 3

WZÓR UMOWY

zawarta zgodnie z postanowieniami art.2 ust.1 pkt 1 ustawy z dnia 11.09.2019r. Prawo zamówień publicznych

MODEL CONTRACT

*concluded in accordance with the provisions of Article 2 (1) (1)
of the of the Public Procurement Law of 11 September 2019*

zawarta w Katowicach, pomiędzy:
concluded in Katowice, between:

Uniwersytetem Śląskim w Katowicach

z siedzibą w Katowicach; adres: 40-007 Katowice, ul. Bankowa 12,

NIP: 634-019-71-34,

który reprezentuje:

represented by:

.....
zwanym dalej *Zamawiającym*,
hereinafter referred to as the Awarding Entity,

a

and

.....
zwaną dalej *Wykonawcą*,
hereinafter referred to as the Contractor,

o następującej treści:
reading as follows:

Przedmiot zamówienia realizowany jest w ramach projektu pt.: „Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach”, a tym samym przedmiot zamówienia jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach środków Europejskiego Funduszu Społecznego, Program Operacyjny Wiedza Edukacja Rozwój, Oś Priorytetowa III Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju, Działanie 3.5. Kompleksowe programy szkół wyższych, nr wniosku POWR.03.05.00-00-z117/17-00.

The project, and thus the subject of the contract, is co-financed by the European Union under the European Social Fund, Operational Programme “Knowledge Education Development”, Priority Axis III: Higher education for the economy and development, Outcome 3.5: Comprehensive university curricula, application no. POWR.03.05.00-00-z117/17-00, hereinafter referred to as the “Project”.

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY

1. W oparciu o dokumentację przygotowaną przez Zamawiającego dla postępowania nr **141275/2021** oraz ofertę przedstawioną przez Wykonawcę w tym postępowaniu – stanowiącą integralną część niniejszej umowy, Zamawiający zamawia, a Wykonawca przyjmuje do wykonania **usługę: Przeprowadzenie zajęć, w tym: wykładów w**

§1

SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

1. Based on the documentation prepared by the Awarding Entity for procedure no. **141275/2021** and the tender presented by the Contractor in this procedure – constituting an integral part of this contract, the Awarding Entity orders, and the Contractor undertakes to provide, the

Project: *Integrated Programme for the Development of the University of Silesia*
[*"Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach"*]

języku chorwackim przez wykładowcę zagranicznego, w temacie: **Teorii i praktyki tłumaczenia języka polskiego na języki chorwacki, serbski i bośniacki.**

following services: **Class conducting, including: lectures in Croatian language by foreign lecturer in the field The theory and practice of translating Polish into Croatian, Serbian and Bosnian**

2. Wykonawca będzie realizował przedmiot umowy w terminie: **od daty zawarcia umowy do 30.06.2022**
 3. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosownymi zasobami do wykonania przedmiotu umowy. Wykonawca oświadcza, iż przedmiot umowy będzie realizowany przez osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie odpowiadające wymaganiom Zamawiającego, opisanym w dokumentacji postępowania, o której mowa w ust.1 oraz zgodnie z treścią oferty złożonej przez Wykonawcę w tymże postępowaniu.
 4. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera **załącznik nr 2** do niniejszej umowy, stanowiący jej integralną część.
 5. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy z należytą starannością, zgodnie z:
 - 1) postanowieniami niniejszej umowy oraz dokumentacją i ofertą, o których mowa w ust.1,
 - 2) warunkami wynikającymi z właściwych przepisów prawa i zwyczajów,
 - 3) posiadaną wiedzą i kwalifikacjami,
 - 4) warunkami wynikającymi z Projektu, umowy o dofinansowanie Projektu oraz aktualnymi wytycznymi w zakresie wydatków współfinansowanych z Europejskiego Funduszu Społecznego na lata 2014-2020.
 6. Zamawiający zobowiązuje się do spełnienia warunków określonych w niniejszej umowie, w szczególności odebrania przedmiotu umowy i zapłaty należnego wynagrodzenia.
 7. W związku z tym, że przedmiot niniejszej umowy realizowany jest w ramach Projektu dofinansowanego ze środków Unii Europejskiej, Zamawiający zastrzega sobie prawo wglądu do dokumentów Wykonawcy związanych z realizacją niniejszej umowy, w tym do dokumentów finansowych a Wykonawca zobowiązuje się, iż udostępni dokumenty Umożliwiające weryfikację kwalifikowalności wydatków na każde żądanie Zamawiającego, na każdym etapie realizacji przedmiotu umowy.
2. The Contractor will implement the subject of the contract within the period: **from the date of the contract to 30.06.2022**
 3. The Contractor declares that he has the appropriate knowledge, experience and resources to perform the subject of the contract. The Contractor declares that the subject of the contract will be performed by persons with appropriate qualifications and experience corresponding to the requirements of the Awarding Entity, described in the documentation of the procedure referred to in section 1 and in accordance with the content of the offer submitted by the Contractor in this procedure.
 4. A detailed description of the subject matter of the contract is included in **Appendix 2** to this contract, which constitutes an integral part thereof.
 5. The Contractor undertakes to perform the contract with due diligence, in accordance with:
 - 1) the provisions of this contract, along with the documentation and tender referred to in section 1,
 - 2) the conditions resulting from the applicable legislation and practices,
 - 3) its knowledge and qualifications,
 - 4) the conditions arising from the above-mentioned Project, Project co-finance agreement and current guidelines on expenses co-funded under the European Social Fund for the years 2014–2020.
 6. The Awarding Entity undertakes to fulfil the conditions set out in this contract, in particular to receive the subject matter of the contract and pay the remuneration due.
 7. In connection with the fact that the subject matter of this contract is implemented as part of a Project co-financed by the European Union, the Awarding Entity reserves the right to access the Contractor's documents related to performance of this contract, including financial documents, and the Contractor undertakes to make available the documents enabling the verification of the eligibility of expenses at each request of the Awarding Entity, at every stage of the contract.

Project: *Integrated Programme for the Development of the University of Silesia*
[*"Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach"*]§ 2
OSOBY DO KONTAKTU**1. Zamawiający upoważnia do kontaktów z Wykonawcą:**

- 1) w sprawach związanych z realizacją umowy oraz do podpisania protokołu odbioru oraz innych dokumentów związanych z realizacją zajęć: p.; tel.:
e-mail: lub p.; tel.:; e-mail:
- 2) w sprawach formalnych: p. tel., e-mail: lub p.; tel.:; e-mail:

2. Wykonawca upoważnia p. do kontaktów z Zamawiającym w celu realizacji umowy: tel.:, e-mail:

3. Ewentualna zmiana osoby, o której mowa w ust. 1 lub 2 wymaga pisemnej notyfikacji Strony dokonującej zmiany.

4. Wykonawca zobowiązany jest do ścisłej współpracy z upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego, w celu prawidłowej realizacji przedmiotu umowy.

5. Strony wskazują następujący adres do doręczeń:

- 1) Zamawiający:
- 2) Wykonawca:

6. W przypadku zmiany adresu do doręczeń przez którąkolwiek ze Stron, powiadomi ona o tym fakcie drugą Stronę na piśmie najpóźniej w dniu następującym po tej zmianie. W przypadku braku takiego powiadomienia doręczenie dokonane na ostatnio wskazany adres będzie uważane za skuteczne.

7. Strony udostępniają sobie wzajemnie dane osobowe (dane służbowe) Stron/reprezentantów Stron, oraz osób uczestniczących w wykonaniu umowy (do kontaktu), w oparciu o zawarte umowy o pracę bądź umowy cywilnoprawne, których przetwarzanie jest konieczne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów administratora, tj. zawarcia i wykonania przedmiotowej umowy, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b i f rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w

§2
CONTACT PERSONS**1. The Awarding Entity authorises the following persons to contact the Contractor:**

- 1) in matters connected with performance of the contract and for signature of the acceptance certificate and other documents connected with conducting the classes:.....
phone....., email..... or
phone....., email.....
- 2) in formal matters:
phone:....., email:.....
or
phone:.....;
email:.....

2. The Contractor authorises to contact the Awarding Entity for the purpose of performing the contract: phone:, email :.....

3. Any change of the person referred to in sections 1 or 2 shall require that the Party making the change notify of the fact in writing.

4. The Contractor is obliged to closely cooperate with authorised representatives of the Awarding Entity in order to properly implement the subject of the contract.

5. The Parties indicate the following addresses for service:

- 1) For the Awarding Entity:
- 2) For the Contractor:

6. In the event of a change of the address for service by either Party, it shall notify the other Party thereof in writing at the latest on the day following the change. In the absence of such notification, delivery to the last address indicated will be deemed effective.

7. The Parties shall make available to each other the personal data (business data) of the Parties/representatives of the Parties, and of persons participating in performance of the contract (contact persons) on the basis of concluded employment contracts or civil-law contracts, whose processing is necessary for purposes resulting from the legitimate interests of the controller, i.e. conclusion and performance of the said agreement, in accordance with Articles 6(1)(b) and 6(1)(f) of Regulation of the European Parliament and of the Council (EU)

Project: *Integrated Programme for the Development of the University of Silesia*
[*"Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach"*]

sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119, s.1), dalej RODO.

8. Strony oświadczają, że przekazały osobom, o których mowa w ust. 10 informacje określone w art. 14 RODO, w związku z czym, na podstawie art. 14 ust. 5 lit. a RODO zwalniają się wzajemnie z obowiązków informacyjnych względem tych osób.
9. Wykonawca zobowiązany jest do ochrony danych osobowych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018r. o ochronie danych osobowych oraz przepisami RODO.
10. Umowa powierzenia danych osobowych (w sytuacji jeśli będzie konieczna) stanowić będzie załącznik nr 3 do niniejszej umowy.

2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (OJ L 119, 4.5.2016, p. 1), hereinafter: the "GDPR".

8. The Parties declare that they have provided the persons referred to in section 10 with the information specified in Article 14 of the GDPR, and therefore, pursuant to Article 14(5)(a) of the GDPR, they mutually release each other from the information obligations towards those persons.
9. The Contractor shall be obliged to protect personal data in accordance with the provisions of the Personal Data Protection Act of 10 May 2018 (Dz. U. [Polish Journal of Laws] of 2018, item 1000) and GDPR regulations.
10. The contract for entrusting personal data (if necessary) will be attached as **Appendix 3** to this contract.

§ 3

REALIZACJA PRZEDMIOTU UMOWY

1. Wykonawca w ramach umowy zrealizuje łącznie **30 godzin zajęć**, zgodnie z opisem w **załączniku nr 2**. Godzina oznacza godzinę lekcyjną tj. 45 minut.
2. Miejsce realizacji usługi:
3. Zamawiający zastrzega, że podana liczba godzin jest ilością maksymalną, która może ulec zmniejszeniu. Wykonawcy nie przysługują z tego tytułu żadne roszczenia.
4. Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie powiadomić upoważnioną osobę po stronie Zamawiającego: p. tel.:, adres e-mailowy: o niezgłoszeniu się uczestnika na zajęcia, przerwaniu przez uczestnika odbywania zajęć lub rezygnacji z zajęć, a w szczególności o każdorazowej nieusprawiedliwionej nieobecności uczestnika na zajęciach oraz innych sytuacjach, które mają wpływ na ewentualne niezrealizowanie programu zajęć i umowy.
5. W przypadku niezgłoszenia się uczestnika na zajęcia, do udziału w zajęciach ma prawo kolejna osoba z listy rezerwowej.
6. Zajęcia odbywać się będą w wyznaczone dni od poniedziałku do piątku, w godzinach od 8:00 do 20:00. Terminy i godziny zajęć dostosowane będą

§3

IMPLEMENTATION OF THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1. As part of performance of the contract, the Contractor is obliged to provide 30 hours of classes, as described in **Appendix 2**. One hour means a lesson hour, i.e. 45 minutes.
2. Place of contract performance -
3. The Awarding Entity reserves that the given number of hours is the maximum that may be reduced. The contractor is not entitled to any claims in this respect.
4. The Contractor is obliged to immediately notify the authorized person on the Awarding Entity's side: phone: e-mail address: about the participant's failure to report to the classes, the participant's interruption or resignation from classes, and in particular about the participant's unexcused absence from the classes each time and other situations which have an impact on the possible failure to implement the curriculum and contract.
5. If a participant fails to report to the classes, the next person from the reserve list has the right to participate in the classes.
6. Classes will be held on designated days, from Monday to Friday, from 8:00 am to 8:00 pm. Dates and hours of classes will be adjusted to the

Project: *Integrated Programme for the Development of the University of Silesia*
[*"Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach"*]

- do planu zajęć studentów.
7. Zamawiający przygotowuje harmonogram zajęć i prześle go Wykonawcy na adres e-mail wskazany w umowie w terminie do 30 dni przed rozpoczęciem zajęć. Wykonawca zobowiązany jest dostosować się do wszelkich zmian wprowadzonych do harmonogramu przez Zamawiającego.
 8. Przeprowadzenie zajęć niezgodnie z ustalonym przez Zamawiającego harmonogramem, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający uzna za nienależyte wywiązanie się z zobowiązań określonych w umowie i może nałożyć na Wykonawcę karę umowną, o której mowa w § 5 ust. 2 pkt 2.
 9. Za rekrutację uczestników odpowiada Zamawiający. Zamawiający dostarczy Wykonawcy na adres e-mail Wykonawcy wskazany w umowie, listę uczestników zajęć oraz listę rezerwową najpóźniej na jeden dzień roboczy przed planowanym terminem rozpoczęcia zajęć.
 10. Wykonawca jest zobowiązany do:
 - 1) przygotowania raportu/sprawozdania z wykładów,
 - 2) udokumentowania obecności na zajęciach uczestników w przypadku formy zdalnej w postaci zrzutów ekranu w momencie rozpoczęcia i zakończenia wykładów w każdym dniu z widoczną datą i godziną wykonania zrzutu lub w przypadku zajęć stacjonarnych listy obecności z podpisami uczestników i dostarczenia po zakończeniu każdego zajęcia do Zamawiającego w terminie do 5 dni roboczych od zakończenia danych zajęć. Niedotrzymanie ww. terminu Zamawiający uzna jako nienależyte wykonywanie przedmiotu umowy,
 - 3) przeprowadzenia na ostatnich zajęciach ankiety. Wzór ankiety dostarczony zostanie przez Zamawiającego,
 - 4) wykonawca zgadza się na wykonanie zdjęć w trakcie prowadzenia zajęć,
 - 5) umożliwienie osobom wskazanym przez Zamawiającego przeprowadzenia w każdym czasie kontroli realizacji zajęć w tym w szczególności ich przebiegu, treści, wykorzystywanych materiałów, frekwencji uczestników oraz przeprowadzanie wizyt monitorujących,
 - 6) na programie, materiałach oraz raporcie/sprawozdaniu powinna znaleźć się informacja, iż zajęcia są współfinansowane ze
- students' schedule.
7. The Awarding Entity will prepare a schedule of classes and send it to the Contractor to the e-mail address indicated in the contract by 30 days before the start of classes. The Contractor is obliged to adapt to any changes introduced to the schedule by the Employer.
 8. Failure to conduct the classes in accordance with the schedule agreed with the Awarding Entity for reasons attributable to the Contractor shall be deemed improper performance of the obligations specified in the contract and shall entitle the Awarding Entity to impose the contractual penalty referred to in § 5(2)(2) on the contract.
 9. The Awarding Entity is responsible for the recruitment of participants. The Awarding Entity shall provide the Contractor to the Contractor's e-mail address indicated in the contract, the list of participants in the classes and the reserve list at the latest on one working day before the scheduled date of the beginning of the classes.
 10. The contractor is obliged to:
 - 1) preparation of a lecture report,
 - 2) documenting the attendance of participants in the classes in the case of remote form in the form of screenshots at the beginning and end of the lectures on each day with the visible date and time of the screenshot or, in the case of stationary classes, the attendance list with the signatures of the participants and delivery to the Awarding Entity at the end of each class up to 5 working days from the end of the classes. Failure to comply with the above-mentioned the deadline will be considered by the Ordering Party as improper performance of the subject of the contract,
 - 3) conducting a survey during the last class. The survey template will be provided by the Awarding Entity,
 - 4) the Contractor agrees to take photos during the classes,
 - 5) enabling persons indicated by the Awarding Entity to carry out at any time control of the implementation of classes, in particular their course, content, materials used, attendance of participants and carrying out monitoring visits,
 - 6) the program, materials and the report should contain information that the classes are co-financed by the European Union, in accordance with the Guidelines and rules of

Project: *Integrated Programme for the Development of the University of Silesia*
[*"Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach"*]

- środków Unii Europejskiej, zgodnie z aktualnymi na dzień przeprowadzenia zajęć Wytycznymi oraz zasadami promocji Projektu. Stosowne logotypy przekaże Zamawiający po zawarciu umowy w terminie 5 dni roboczych od daty zawarcia umowy.
11. Wykonawca zobowiązany będzie do przekazania Zamawiającemu w terminie do 5 dni roboczych od dnia zakończenia każdego zajęcia dokumentów, a w szczególności:
- 1) list obecności w przypadku realizacji zdalnej w postaci zrzutów ekranu w momencie rozpoczęcia i zakończenia wykładów w każdym dniu z widoczną datą i godziną wykonania zrzutu lub w przypadku formy stacjonarnej listy obecności z podpisami uczestników,
 - 2) jednego kompletu materiałów szkoleniowych (innych niż program), jeśli takie zostaną przygotowane,
 - 3) oryginałów ankiet,
 - 4) raportu/sprawozdania.
12. Niedotrzymanie terminu, określonego w ust. 11, Zamawiający uzna za nienależyte wykonywanie przedmiotu umowy i może nałożyć na Wykonawcę karę umowną, o której mowa w § 5 ust. 2 pkt 2.
13. Przekazanie dokumentów, o których mowa w ust. 11 jest podstawą do sporządzenia protokołu odbioru, którego wzór zawiera załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
14. Potwierdzeniem prawidłowego zrealizowania usługi, będzie podpisany przez obie Strony protokół odbioru – **załącznik nr 1** do niniejszej umowy, stanowiący podstawę do przyjęcia przez Zamawiającego faktury/rachunku za usługę nią objętą. Płatność będzie realizowana po zrealizowaniu wszystkich 30 godzin.
15. Faktura/rachunek wystawiona/y będzie na Zamawiającego, tj. Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice.
16. Zamawiający zastrzega sobie prawo kontroli Wykonawcy w zakresie prawidłowości wykonywania niniejszej umowy, a Wykonawca zobowiązany jest umożliwić osobom wskazanym przez Zamawiającego przeprowadzenie w każdym czasie kontroli realizacji zajęć, w tym w szczególności ich przebiegu, treści, wykorzystywanych materiałów, frekwencji uczestników oraz prowadzenia wizyt monitorujących.
- promoting the Project as at the date of the classes. The appropriate logos will be provided by the Awarding Entity after the conclusion of the contract within 5 business days from the date of the contract.
11. The Contractor will be obliged to provide the Awarding Entity within 5 working days from the end of each class with the documents, in particular:
- 1) an attendance list in the case of remote implementation in the form of screenshots at the beginning and end of lectures on each day with the date and time of the screenshot being taken, or in the case of a stationary form of the attendance list with signatures of participants,
 - 2) one set of training materials (other than the program), if such are prepared,
 - 3) original questionnaires of survey,
 - 4) lecture report.
12. Failure to meet the deadline specified in sec. 11, the Awarding Entity considers improper performance of the subject of the contract and may impose on the Contractor a contractual penalty referred to in § 5 sec. 2 point 2.
13. The provision of the documents referred to in sec. 11 is the basis for drawing up the acceptance certificate, the template of which is included in Appendix no. 1 to this contract.
14. The Parties shall confirm that the classes have been conducted correctly by signing the acceptance certificate attached as **Appendix 1** hereto, which constitutes the basis for the Awarding Entity's acceptance of the invoice/bill for the classes covered by the invoice/bill. Payment will be made after all 30 hours are completed.
15. The bill/invoice shall be issued to the Awarding Entity, i.e. the University of Silesia in Katowice, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, Poland.
16. The Awarding Entity reserves the right to control the Contractor in the correctness of the performance of this contract, and the Contractor is obliged to enable persons indicated by the Awarding Entity to carry out at any time control of the implementation of the classes, including in particular their course, content, materials used, attendance of participants and conducting monitoring visits.



Project: *Integrated Programme for the Development of the University of Silesia*
[*"Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach"*]

17. Z dniem odbioru przedmiotu umowy Wykonawca przeniesie (jeśli wytworzy) na Zamawiającego, w ramach wynagrodzenia określonego w § 4 ust. 1 niniejszej umowy, autorskie prawa majątkowe do wytworzonych w ramach realizacji niniejszego zamówienia materiałów noszących cechy utworu w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 04 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
18. Zamawiający będzie miał prawo do rozporządzania i korzystania z tych materiałów, w całości lub we fragmentach, bez ograniczeń czasowych i terytorialnych, zgodnie z ich przeznaczeniem, we wszystkich wymienionych poniżej polach eksploatacji, w tym prawo do:
- 1) utrwalenia i zwielokrotniania w całości lub we fragmentach dowolną techniką, w tym m.in. drukarską, reprograficzną, cyfrową, audiowizualną, na jakichkolwiek nośnikach, bez ograniczeń co do ilości i wielkości nakładu,
 - 2) wprowadzania do pamięci komputera,
 - 3) wprowadzania do obrotu,
 - 4) w zakresie rozpowszechniania utworu – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie w całości lub we fragmentach za pomocą wizji i fonii przewodowej albo bezprzewodowej ze stacji naziemnej lub za pośrednictwem satelity, wprowadzanie w całości lub we fragmentach do pamięci komputera, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym:
 - sieć – zwłaszcza strony internetowe Zamawiającego,
 - prasa – zwłaszcza „Gazeta Uniwersytecka UŚ”,
 - czasopisma i publicystyka dotycząca Zamawiającego,
 - 5) udzielania licencji na wykorzystanie,
 - 6) wprowadzania poprawek, zmian, modyfikacji, uzupełnień kontynuacji lub wykorzystania dokumentacji przez osoby trzecie.
19. Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując umowę będzie przestrzegał przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. – o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz. U. 2021. poz. 1062) i nie naruszy praw majątkowych osób trzecich (w tym autorskich praw majątkowych), a przekazane Zamawiającemu materiały będą wolne od obciążeń prawami tych osób.
17. On the day of receipt of the subject of the contract, the Contractor will transfer (if he produces) to the Awarding Entity, as part of the remuneration specified in § 4 section 1 of this contract, copyrights to the materials produced as part of the implementation of this order bearing the features of a work within the meaning of the provisions of the Act of February 4, 1994 on Copyright and Related Rights.
18. The Awarding Entity will have the right to dispose of and use these materials, in whole or in part, without time and territorial limitations, in accordance with their intended use, in all fields of use listed below, including the right to:
- 1) fixation and reproduction in whole or in fragments by any technique, including printing, reprographic, digital, audiovisual, on any media, without limitation as to the number and size of circulation,
 - 2) entering into computer memory,
 - 3) placing on the market,
 - 4) in the scope of disseminating the work - public performance, exhibition, display, reproduction as well as broadcasting and rebroadcasting in whole or in part by means of a vision and wired or wireless audio from a ground station or via satellite, entering the work in whole or in part into the computer's memory, as well as making the work available to the public in such a way that everyone can have access to it in the place and at the time chosen by them:
 - network - especially the Awarding Entity's websites,
 - press - especially " University Newspaper UŚ",
 - magazines and journalism concerning the Awarding Entity,
 - 5) licensing of use,
 - 6) making corrections, changes, modifications, additions, continuation or use of the documentation by third parties.
19. The Contractor undertakes that in performing the contract it shall comply with the provisions of the Act of 4 February 1994 on Copyright and Related Rights (Dz. U. [Polish Journal of Laws] of 2021, item 1062) and shall not infringe upon the economic rights (including proprietary copyrights) of any third parties, and that the materials

Project: *Integrated Programme for the Development of the University of Silesia*
[*"Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach"*]

20. Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo do wykonywania praw zależnych oraz wyłączone prawo do zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich w stosunku do dokumentacji projektowej, będącej przedmiotem niniejszej umowy.
21. Wykonawca zapewni realizację przedmiotu umowy przez osobę posiadającą odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie.
22. Przedmiot zamówienia będzie realizowany przez następującą osobę: p.
Ewentualna zmiana osoby, o której mowa w zdaniu pierwszym może nastąpić w drodze pisemnego aneksu do niniejszej umowy, skutecznego po podpisaniu przez obie Strony, z zastrzeżeniem posiadania przez taką osobę co najmniej takich samych kwalifikacji, wykształcenia i doświadczenia jak wymagane od osób realizujących przedmiot zamówienia, określonych w dokumentacji postępowania, o której mowa w § 1 ust.1 oraz wskazanych w § 1 ust.3 niniejszej umowy, pod rygorem niedopuszczenia tych osób do wykonywania czynności. (Zmiana osoby realizującej przedmiot zamówienia, o której mowa w ust.1 nie może prowadzić do zmiany Wykonawcy).
23. Na wniosek Zamawiającego, Wykonawca niezwłocznie zmieni osobę niewłaściwie wykonującą swoje obowiązki, lub której zachowanie odbiega od ogólnie przyjętych zasad w kontaktach międzyludzkich. Zmiana następuje odpowiednio na zasadach określonych w ust. 22.
- provided to the Awarding Entity shall not be burdened with any third party rights.
- 20.The Contractor transfers to the Awarding Entity the right to exercise derivative rights and the exclusive right to authorize the exercise of derivative copyrights in relation to the design documentation being the subject of this contract.
- 21.The Contractor will ensure the performance of the subject of the contract by a person with appropriate qualifications and experience.
- 22.The subject of the contract will be performed by the following person:.....
Any change of the person referred to in the first sentence may take place by way of a written annex to this contract, effective after signing by both Parties subject to the fact that such a person has at least the same qualifications, education, and experience as required from the persons performing the subject of the contract, specified in the documentation of the procedure referred to in § 1 section 1 and indicated in § 1 section 3 of this contract, under pain of not allowing these persons to perform activities. (The change of the person performing the subject of the contract referred to in section 1 may not lead to a change of the Contractor).
- 23.At the request of the Awarding Entity, the Contractor shall immediately change the person improperly performing his duties or whose behavior differs from generally accepted rules in interpersonal contacts. The change takes place accordingly on the principles set out in section 22.

§ 4

ROZLICZENIA

1. Z tytułu realizacji przedmiotu umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości nieprzekraczającej kwoty brutto: ^{1,2}**PLN z VAT** (słownie:)/wartość umowy/
Koszt 1h wynosi: **PLN**.
Rozliczenie następuje według ilości faktycznie zrealizowanych godzin.
2. Wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje wszelkie

§4

SETTLEMENT

1. For performance hereof, the Contractor shall be entitled to remuneration in the gross amount not exceeding: ^{11, 12} **PLN** (say:)/contract value/.
The cost of 1h is: **PLN**.....
Settlements is based on the number of hours

¹ zgodnie z ofertą Wykonawcy

² w przypadku, kiedy wybór najkorzystniejszej oferty (Wykonawcy, z którym zostanie zawarta umowa) prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, umowa zostanie zawarta na kwotę netto w odpowiedniej wysokości, natomiast należny podatek VAT Zamawiający odprowadzi we własnym zakresie,

¹¹ as per the Contractor's tender,

¹² if selection of the most advantageous tender (the Contractor with which the contract shall be concluded) would give rise to tax obligations on part of the Awarding Entity in accordance with the VAT regulations, the contract shall be concluded for an appropriate net amount and the Awarding Entity shall pay the VAT due on its own,

Project: *Integrated Programme for the Development of the University of Silesia*
[*"Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach"*]

- koszty poniesione w celu należytego i pełnego wykonania zamówienia, zgodnie z wymaganiami opisanymi w **załączniku nr 2** do niniejszej umowy, a także koszty ogólne, w tym: wszelkie podatki, opłaty i elementy ryzyka związane z realizacją zamówienia, zysk Wykonawcy oraz podatek VAT w wysokości zgodnej z obowiązującymi przepisami.
3. Wynagrodzenie podlega obciążeniom wynikającym z obowiązujących przepisów prawa, w tym właściwym podatkom, ubezpieczeniu społecznemu i zdrowotnemu.³
 4. Wynagrodzenie Wykonawcy, określone w ust. 1, nie ulegnie zwiększeniu w okresie trwania umowy.
 5. Zamawiający wypłaci Wykonawcy wynagrodzenie na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze/rachunku w terminie 14 dni od daty przyjęcia przez Zamawiającego prawidłowo sporządzonej/ego faktury/rachunku.
 6. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług.⁴
 7. Wykonawca oświadcza, iż wskazany przez niego w ust. 5 rachunek bankowy, na który ma być dokonywana płatność jest rachunkiem rozliczeniowym, o którym mowa w art. 49 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Prawo bankowe i został zgłoszony do właściwego urzędu skarbowego.⁵
 8. Wykonawca zobowiązuje się powiadomić Zamawiającego w ciągu 24 godzin od chwili wykreślenia o wykreśleniu jego rachunku bankowego z wykazu, o którym mowa w przepisie art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004r. o podatku od towarów i usług, prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej lub o utracie statusu czynnego podatnika VAT. Naruszenie powyższego obowiązku skutkuje powstaniem roszczenia odszkodowawczego do wysokości poniesionej szkody.⁶
- actually completed..
2. The Contractor's remuneration shall include all costs incurred in order to duly and fully provide the service, in accordance with the requirements described in **Appendix 2** to the contract, as well as general costs, including: any taxes, fees and risks connected with performance of the contract, the Contractor's profit and VAT in the amount consistent with the applicable provisions of law.
 3. The remuneration shall be subject to charges resulting from the applicable provisions of law, including relevant taxes, social and health insurance.¹³
 4. The Contractor's remuneration specified in § 4(1) shall not be increased during the term of the contract.
 5. The Awarding Entity shall pay the remuneration to the Contractor's bank account indicated on the invoice/bill within 14 days from the date of the Awarding Entity's acceptance of a correctly issued invoice/bill.
 6. The Contractor declares that he is an active taxpayer of the tax on goods and services.¹⁴
 7. The Contractor declares that the indicated by him in sec. 5 the bank account to which the payment is to be made is the settlement account referred to in Art. 49 sec. 1 point 1 of the Act of 29 August 1997 - Banking Law and was reported to the competent tax office.¹⁵
 8. The Contractor undertakes to notify the Awarding Entity within 24 hours from the date of deletion to delete his bank account from the list referred to in Art. 96b sec. 1 of the Act of 11 March 2004. on tax on goods and services kept by the Head of the National Revenue Administration or on the loss of the status of an active VAT payer. Breach of the above obligation results in a claim for damages up to the amount of the damage suffered.¹⁶

³ Dotyczy sytuacji, gdy umowa z Wykonawcą prowadzi lub będzie prowadzić po stronie Zamawiającego do powstania obowiązku poniesienia dodatkowych kosztów – pochodnych od wynagrodzeń

⁴ Jeśli dotyczy Wykonawcy na podstawie obowiązujących przepisów prawa. W przypadku Wykonawcy, którego przedmiotowe zapisy nie dotyczą, na etapie zawierania umowy zapisy zostaną usunięte

⁵ Jeśli dotyczy Wykonawcy na podstawie obowiązujących przepisów prawa. W przypadku Wykonawcy, którego przedmiotowe zapisy nie dotyczą, na etapie zawierania umowy zapisy zostaną usunięte

⁶ Jeśli dotyczy Wykonawcy na podstawie obowiązujących przepisów prawa. W przypadku Wykonawcy, którego przedmiotowe zapisy nie dotyczą, na etapie zawierania umowy zapisy zostaną usunięte

¹³ It applies to situations where the contract with the Contractor gives or will give rise to additional costs – remuneration derivatives – on part of the Awarding Entity,



Project: *Integrated Programme for the Development of the University of Silesia*
[*"Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach"*]

9. Jeżeli rachunek bankowy nie został uwidoczniony w wykazie, o którym mowa w ust. 8, Zamawiający zastrzega sobie możliwość wstrzymania płatności z tytułu wykonanego zamówienia do momentu ustalenia okoliczności sprawy i wskazania rachunku bankowego, który będzie umożliwiał uznanie danej płatności za koszt uzyskania przychodu w rozumieniu przepisów podatkowych. Wstrzymanie płatności nie spowoduje żadnych ujemnych następstw dla Zamawiającego, w tym w szczególności nie będzie źródłem roszczenia o zapłatę odsetek za opóźnienie w płatności lub kar umownych na rzecz Wykonawcy.⁷
10. Zamawiający przy dokonywaniu płatności ma prawo zastosować mechanizm podzielonej płatności, o którym mowa w ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. 2021r. poz.685. z późn. zm.).^{8,9}
11. Za datę dokonania płatności rozumie się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
12. W razie opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia, Wykonawca może żądać zapłaty ustawowych odsetek z zastrzeżeniem ust. 9.
13. Zapłata wynagrodzenia i wszystkie inne płatności dokonywane na podstawie umowy będą realizowane przez Zamawiającego w walucie wskazanej przez Wykonawcę w ofercie tj., po kursie sprzedaży banku Zamawiającego z dnia realizacji przelewu wynagrodzenia¹⁰.
9. If the bank account has not been shown on the list referred to in sec. 8, the Awarding Entity reserves the right to withhold payments for the completed order until the circumstances of the case are determined and a bank account is indicated, which will enable the payment to be recognized as tax deductible within the meaning of tax regulations. Suspension of payments will not cause any negative consequences for the Awarding Entity, in particular, it will not be a source of a claim for the payment of interest for late payment or contractual penalties for the benefit of the Contractor.¹⁷
10. The Awarding Entity has the right to use the split payment mechanism when making the payment, referred to in the Act of March 11, 2004 on tax on goods and services (Dz. U. [Polish Journal of Laws] of 2021, item 685, as amended).^{18,19}
11. The date of payment is the date on which the Awarding Entity's bank account is debited.
12. In the event of delay in payment of the remuneration, the Contractor may demand the payment of statutory interest subject to section 9.
13. Payment of the remuneration and all other payments made on the basis of the contract will be made by the Awarding Entity's in the currency indicated by the Contractor in the tender, i.e., at the selling rate of the Awarding Entity's bank on the date of the remuneration transfer.²⁰

§ 5

KARY UMOWNE

1. Z tytułu niewykonania lub nienależytego

§5

¹⁴ If it concerns the Contractor on the basis of applicable law. In the case of a Contractor to whom these provisions do not apply, the provisions will be deleted at the stage of concluding the contract.

¹⁵ If it concerns the Contractor on the basis of applicable law. In the case of a Contractor to whom these provisions do not apply, the provisions will be deleted at the stage of concluding the contract.

¹⁶ If it concerns the Contractor on the basis of applicable law. In the case of a Contractor to whom these provisions do not apply, the provisions will be deleted at the stage of concluding the contract.

⁷ Jeśli dotyczy Wykonawcy na podstawie obowiązujących przepisów prawa. W przypadku Wykonawcy, którego przedmiotowe zapisy nie dotyczą, na etapie zawierania umowy zapisy zostaną usunięte

⁸ Zapis będzie miał zastosowanie, w przypadku wystąpienia towarów lub usług wymienionych w załączniku 15 do ustawy o podatku od towarów i usług (tzw. mechanizm podzielonej płatności),

⁹ Jeśli dotyczy Wykonawcy na podstawie obowiązujących przepisów prawa. W przypadku Wykonawcy, którego przedmiotowe zapisy nie dotyczą, na etapie zawierania umowy zapisy zostaną usunięte

¹⁰ Dotyczy Wykonawcy mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium RP.

¹⁷ If it concerns the Contractor on the basis of applicable law. In the case of a Contractor to whom these provisions do not apply, the provisions will be deleted at the stage of concluding the contract.

¹⁸ The provision will apply if there are goods or services listed in Appendix 15 to the VAT Act (the so-called split payment mechanism).

¹⁹ If it concerns the Contractor on the basis of applicable law. In the case of a Contractor to whom these provisions do not apply, the provisions will be deleted at the stage of concluding the contract.

²⁰ Applies to the Contractor having his seat or place of residence outside the territory of the Republic of Poland.

Project: *Integrated Programme for the Development of the University of Silesia*
[*"Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach"*]

wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kary umowne, bez względu na to czy szkoda faktycznie zaistniała.

2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
 - 1) za każdą nieusprawiedliwioną nieobecność prowadzącego na zajęciach w wysokości 40,00 zł za każdą rozpoczętą godzinę dydaktyczną nieobecności,
 - 2) z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania świadczenia, do którego był zobowiązany, z wyjątkiem tego, o którym mowa w pkt 1) – w wysokości 10% wartości umowy,
 - 3) z tytułu rozwiązania umowy z przyczyn za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność – w wysokości 20% wartości umowy.
3. Przez nienależyte wykonanie świadczenia należy rozumieć wykonanie świadczenia w sposób odbiegający od zapisów niniejszej umowy, w szczególności opisu przedmiotu zamówienia - **załącznik nr 2** do umowy.
4. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może żądać odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
5. Ewentualne należności z tytułu kar umownych lub odszkodowań zostaną potrącone z wynagrodzenia Wykonawcy, z zastrzeżeniem ustępu 6.
6. Jeżeli kara umowna lub odszkodowanie nie może zostać uiszczone zgodnie z postanowieniami ust. 5 Wykonawca zapłaci należność na rachunek bankowy Zamawiającego wskazany w nocie obciążeniowej, w terminie 14 dni od daty jej wystawienia.
7. Łączny limit kar umownych, jakich Zamawiający może żądać od Wykonawcy ze wszystkich tytułów przewidzianych w ust. 2, wynosi 30 % wartości umowy.

§ 6

ROZWIĄZANIE UMOWY

1. Zamawiający ma prawo wypowiedzieć umowę w trybie natychmiastowym, w przypadku powzięcia wiadomości o zaistnieniu którejkolwiek z poniższych okoliczności:
 - 1) Wykonawca nie podjął realizacji lub przerwał realizację przedmiotu umowy lub nie wykonał przedmiotu umowy w terminie określonym w § 1 ust. 2;

CONTRACTUAL PENALTIES

1. For non-performance or improper performance of its obligations hereunder, the Contractor shall pay contractual penalties to the Awarding Entity, regardless of whether any damage was actually incurred.
2. The Contractor shall pay the following contractual penalties to the Awarding Entity:
 - 1) for each unjustified absence of the person conducting classes – in the amount of PLN 40.00 per each commenced hour of instruction from which the person was absent,
 - 2) non-performance or improper performance of the service the person was obliged to provide, except as referred to in item 1 – in the amount of 10% of the contract value,
 - 3) for withdrawal from the contract for reasons attributable to the Contractor – in the amount of 25% of the contract value.
3. Improper provision of the service shall be understood as provision of the service in a manner diverging from the provisions hereof, in particular from the description of the subject matter of the contract – **Appendix 2** to the contract.
4. If the contractual penalty should not cover the damage suffered, the Awarding Entity may claim additional compensation on general terms.
5. Any amounts due in respect of contractual penalties or compensation shall be deducted from the Contractor's remuneration, subject to section 6.
6. If the contractual penalty or compensation cannot be paid in accordance with the provisions of section 5, the Contractor shall pay the amount due to the Awarding Entity's bank account indicated on the debit note within 14 days of its issue date.
7. The total limit of contractual penalties that the Awarding Entity may require from the Contractor for all the titles provided for in sec. 2, is 30 % of the contract value.

§6

WITHDRAWAL FROM THE CONTRACT

1. The Awarding Entity shall have the right to terminate the contract with immediate effect if it becomes aware of any of the following circumstances:
 - 1) the Contractor has failed to perform the contract or interrupted the performance

Project: *Integrated Programme for the Development of the University of Silesia*
[*"Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach"*]

- 2) Wykonawca wykonuje umowę w sposób nienależyty i pomimo pisemnego wezwania Wykonawcy do podjęcia należytego wykonywania Umowy w wyznaczonym, uzasadnionym technicznie terminie, nie zadośćuczynił żądaniu Zamawiającego;
 - 3) Wykonawca nie posiada lub utracił właściwości niezbędne do wykonywania niniejszej umowy, o których mowa w § 3 ust.22 umowy;
 - 4) Wykonawca wyrządził Zamawiającemu szkodę;
 - 5) W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodujących brak możliwości wykonania Umowy, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy;
 - 6) Wykonawca dokonuje cesji Umowy bądź jej części bez zgody Zamawiającego i niezgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.
2. Wypowiedzenie umowy winno być złożone, pod rygorem bezskuteczności, złożone w formie pisemnej.

§ 7

ZMIANA UMOWY

Zmiana treści niniejszej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron i pod rygorem bezskuteczności wymaga formy pisemnego aneksu, skutecznego po podpisaniu przez obie Strony.

§ 8

ZAPISY KOŃCOWE

1. Umowę sporządzono w dwóch wersjach językowych: w języku polskim i w języku angielskim z zastrzeżeniem, że w razie rozbieżności wiążąca jest polska wersja językowa.
2. Wykonawca nie może bez wcześniejszego uzyskania pisemnego zezwolenia Zamawiającego, przelewać lub przekazywać w całości albo w części innym osobom jakichkolwiek swych obowiązków lub uprawnień, wynikających z niniejszej umowy.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową znajdują zastosowanie w szczególności Kodeksu cywilnego.
4. Spory mogące wynikać z niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących

thereof or failed to perform it within the time limit specified in § 1(2),

- 2) the Contractor performs the contract improperly and, despite the Contractor's written request to undertake the proper performance of the contract within the designated, technically justified period, will not satisfy the Awarding Entity's request;
 - 3) the Contractor does not possess or has lost the characteristics necessary to perform this contract, referred to in § 3 section 22 of the contract;
 - 4) the Contractor has caused damage to the Awarding Entity;
 - 5) In the event of a significant change in circumstances causing the inability to perform the Agreement, which could not be foreseen at the time of the conclusion of the Contract;
 - 6) The Contractor assigns the Agreement or its part without consent of the Awarding Entity and contrary to the provisions of this Agreement.
2. The declaration of withdrawal from the contract must be made in writing, otherwise being null and void.

§7

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

Any changes to this contract may be made only with the consent of both Parties and must be made in the form of a written annex effective upon the signature of both Parties, otherwise being null and void.

§8

FINAL PROVISIONS

1. The contract was drawn up in two languages: Polish and English with the proviso that in the event of discrepancies, the Polish language version is binding.
2. The Contractor shall not transfer, in whole or in part, any of its obligations or rights hereunder to other persons without prior written consent of the Awarding Entity.
3. In matters not regulated herein, the provisions of the Polish Civil Code shall apply.
4. Disputes which may arise from this contract shall

Project: *Integrated Programme for the Development of the University of Silesia*
[*"Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach"*]

egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

6. Jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez Stronę składającą podpis w drugiej kolejności.
 7. Jeżeli którakolwiek ze Stron nie umieści daty złożenia podpisu, jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez drugą Stronę.
5. The contract has been drawn up in two identical copies, one for each Party.
 6. The date of conclusion of the contract shall be the date of signature by the Party signing it as the second one.
 7. If any of the Parties should fail to indicate the signature date, the date of conclusion of the contract shall be the date of the other Party's signature.

ZAMAWIAJĄCY:

AWARDING ENTITY:

data, podpis

date, signature

WYKONAWCA:

CONTRACTOR:

data, podpis

date, signature

Projekt: „Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach”

Załącznik nr 1 do umowy nr

Appendix 1 to Contract No.

**PROTOKÓŁ ODBIORU
ACCEPTANCE CERTIFICATE**

Sporządzony dnia w
Drawn up on in

zgodnie z umową z dnia
in accordance with the contract dated

przedstawiciel(e).....
the representative(s) of

(nazwa jednostki zlecającej, nazwiska przedstawicieli)
(name of the awarding entity, surnames of the representatives)

dokonał(li) odbioru usługi:
has/have received the following service:

Liczba zrealizowanych godzin:
Number of periods of instruction provided:

Termin wykonania usługi:
Period of performance of the service in accordance with the schedule:

Wykonana usługa odpowiada warunkom zawartej umowy i jej wykonanie nie budzi zastrzeżeń.
The service corresponds to the terms and conditions of the concluded contract and its performance does not give rise to any objections.

Wartość finansową usługi w ustalono na kwotę: PLN z VAT.
The financial value of the service was set at the amount of:

Uwagi:
Notes:

Zamawiający:
Awarding Entity:

Wykonawca:
Contractor:

.....
(podpisy)
(signatures)

.....
(podpisy)
(signatures)